第12卷 第3期 华侨大学学报自然科学版 Vol.12 No.3
1991年7月 JOURNAL OF HUAQIAO UNIVERSITY (NATURAL SCIENCE) Jul. 1991

按规范拼写英文摘要中的汉语姓名

柯 丽 珍

（学报编辑部）

摘要 本文论述了应该统一英文摘要中的汉语姓名的拼写法，使高校学报丰富的文献信息能顺利地通过CUJA磁带的方式，在世界范围内得到传播和利用。並例举了种种不规范拼写法，指出了克服的方法。

关键词 汉语，姓名，规范拼写

0 引言

自1982年以来，由清华大学牵头，开展了建立我国高校系统文献数据库研制工作，该文献数据库全称为“中国高等院校学报论文文献（英文磁带版），英文缩写为CUJA（*Chinese Unive rsity Journal Abstracts*），我国高校文献的对外交流的机会越来越频繁。作者的姓名在自然科学学报的文稿（主要是英文摘要）中是必须涉及的问题。以前我国人的汉语姓名没有统一的拼写方案，汉语姓名拼写形式自然是杂乱无章的。后来，国务院中国文字改革委员会明文规定我国人姓名的拼写原则。其中关于汉语姓名拼写应以普通话为准[1]，用汉语拼音字母拼写，並对拼写方法作了具体规定。尽管该规定颁发已多年，但执行之差还是十分令人吃惊的，特别是自然科学学报英文摘要中的汉语署名上表现尤为突出。至于排校方面的错误那更是普遍存在。

英文摘要作者姓名的汉语拼音拼写法是编辑加工的一项重要工作。虽然工作量不大，但有一定的技术性，稍有疏忽就会出现差错。

1 正确拼写汉语姓名，有利于开发高校信息资源

众所周知，高校学报是教学科研的中心，肩负着出人才出成果的双重任务，高校优秀研究成果集中反映在学报上，不仅新信息十分丰富，而且文献量十分可观，但是多年来由于种种原因，这些宝贵的信息资源得到利用的部分却是微乎其微，笔者曾查阅各类出版物和科技期刊，学报的利用率最低，例如世界著名的《科学文摘》在80年代初期，共发表文摘70余

本文1990—05—17收到。

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.ne

万篇，其中仅收录了我国五所高校学报所刊登的285篇论文摘要。占其总文献量的万分之0.04。这个引用率同我国高校所拥有的实际文摘量相比，十分悬殊。由此可见发表在学报上的论文绝大部分没能进入情报检索系统，发挥它们的作用，而是被阻滞、老化而逐渐失去应有的价值。这是十分可惜的事，查其原因，学报论文在文献检索中利用率最低原因很多，诸如关键词不当，题目不易归类等等，但作者在拼写姓名时混乱也是一个重要原因。

CUJA文献数据库的研制和建立，要求我们学报的编辑人员不仅是信息的生产者而且是信息的传播者。在编辑工作中要考虑到为自动化传递手段提供方便，也就是注意一些技术性的问题，诸如正确地拼写汉语姓名，使之符合行机的要求，有利于机算机检索系统的正常工作，从而提高学报的利用率。由此可见，正确地拼写汉语姓名，有利于开发高校信息资源。

2 错乱拼写汉语姓名的例子

重视汉语姓名拼音拼写法是编辑加工的一项重要的工作。虽然工作量不大，但有一定的技术性，稍有疏忽，就会出现差错。为了共同做好这项工作，我查阅了本校的自然科学学报和部分校外的科技期刊，发现不规范形式的例子很多，现简单例举如下：

1、乱加拼音字母

如：莫树春，错拼成*MOK shuchun*，正确的拼法是MO shuchun（华侨大学学报），4（1985）400。

2、受方言影响而拼错

如：张鸿图，正确的拼法应是 *zhang Hongtu*。由于受方言影响错拼成*zhaug Hangtu*，这种情况错在*ong*与*ang*分不清楚（华侨大学学报）、4（1985）432。

3、开头字母大小写不规范

如：王玉万（*Wang Yuwan*）由于两部分开头字母没用大写，错排成 *wang yuwan*（华侨大学学报），2（1987）213。

4、由于*e*与*c*、*on*与*an*分不清拼错，致使作者的名字不能还原

如：方志成（*Fang Zicheng*）错拼成*Fang Zichcng*（华侨大学学报），2（1986）203。严桂兰（*Yan Guilan*）错拼成*Yan Guilon*（华侨大学学报），3（1988）413。

5、该用隔音号未用

如：刘以俄（*Liu Yi'e*）错写成*Liu Yie*（华侨大学学报），3（1987）276。邓长安（*Deng Chang'an*）写成*Deng Changan*（四川医学院学报），16，1（1985）3。这种情况不用隔音号，造成音节混乱。

6、沿用韦氏音标拼写法

如：赵修复（*Zhao Xiufu*）拼成*Chao Hslu—fu*（昆虫分类学报），22，1（1985）。这种情况主要见于少量老年作者，曾以韦氏音标拼写姓名在书刊上发表。

7、两个字的名之间加连字符

如：黄良红正确的拼写法是：*Huang Llanghong*，错拼成*Huang Liang—hong* 这种形

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.ne

式最多，大约占所查刊物的半数，其中有中国科学院出版的科技期刊和部分高校的学报。

8、排校差错

此项本不属于拼写问题，但由于有关方面重视不够，其错误甚多，而且有些到底属排校差错还是属拼写本身错误很难判断，这类差错涉及刊物之多，是难以统计的，在此一并提出。

3　克服杂乱无章的拼写法，严格统一规范与标准

以上提出的种种杂乱无章的汉语姓名拼写方法，严重地影响学报信息资源的传播和利用。为了克服这个问题，统一做好这项工作，笔者查阅了国务院中国文字改革委员会发布的"中国人名汉语拼音字母拼写法"[2]。

为了促进汉语姓名拼写的规范化，标准化，建议以上存在种种不规范形式，应统一成规范的拼写法。

1、取消双名之间的连字号

因为在双名之间加连字号有违名部分连写的要求，也无此必要，且国家出版的《北京周报》、《中国建设》等就是这样拼写的。我们要以此为准，达到统一。

2、坚持用汉语拼音拼写姓名

国务院文字改革办公室文件规定坚持用汉语拼音拼写姓名，并指出：允许曾用译名置于括弧之内。这对在学术上有较深造诣、为国外同行熟悉的学者，是必要的。当过渡一段时间后，国外同行熟知新的姓名后，曾用译名便可废除，例如："北京"两字，过去英文用*Peking*，经过一段时间的过渡后，现在已写成*Beijing*，而废除*Peking*的写法。

3、注意*a*，*o*，*e*开头音节的隔音符号

国务院中国文字改革委员会发布的关于汉语姓名拼写的规定要点，允许在对外文件书刊中可以省略调号，如王平（Wán Pín）省略调号后为 Wan Pin。但是对隔音符号绝对不可省略，且有明确的规定*a*、*o*、*e*开头的音节连接在其它音节后面时，为不使音节的界限发生混淆，一定要用隔音符号（'）隔开，这种情况在姓名拼写上经常出现，而且容易遗漏，因此不能忽视。如*Liu Yi'e*（刘以俄）假如不隔音的话，便写成*Liu Yie*（刘也）

又如：*Deng Chang'an*（邓长安）假如不隔音的话便写成*Deng Changan*，这样读者很可能读成*Deng Chan gan*（邓苍刚）。从汉字姓名我们知道，前者用了隔音符号是对的，而后者是错的。因此在该用隔音号处一定要用隔音号，万万不可省略，否则就可能造成读音节失准而不能"还原"。

4、统一书写形式

关于字母大小写形式，以上举了种种例子，还有其它形式无法一一例举，但不管哪一形式，都是不符合汉语姓名拼写法的规定，因此必须克服和消除这些不符合规范化的书写形式，统一按照国务院文字改革委员会的规定：姓名拼写分姓（包括复姓）和名两部分，名部分连写，每一部分开头都用大写字母，发音以普通话为准。

如：严桂兰，写成*Yan Guilan*。

5、借用工具书，正确拼写汉语姓名

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.ne

中国地大人多，语种也多，各种方言影响汉语拼音的正确发音法，对普通话失准的学者要正确拼写汉语姓名不是容易的事，为了克服这种困难，国家出版局专门出版《语治词典》《四角号码词典》、《新华字典》等可查询汉语语音及汉字的工具书。借助于工具书一查便知，並不需要专门的训练。因为即使您不会准确地读出汉字的发音，借助于汉字的偏旁笔画也可以查到的。提醒每位作者注意自己姓名的拼写，克服拼写错误并无困难，出现拼写混乱主要是没掌握汉语拼音的基本知识，再次就是没有查字典，不肯借用工具书，这样，即使汉语拼音掌握得很好的人也难免出现差错。另处象排校中一些错误，同样也可以通过查字典、认真校对而得到克服。

4 结束语

1987年1月，国家教育委员会和国家语言文字工作委员会联合召开的全国语言文字工作会议指出：新时期语言文字工作的方针任务是：贯彻执行国家关于语言文字工作的政策和法令，促进语言文字规范化，标准化，继续推动文字改革工作；进一步推行《汉语拼音方案》，研究並解决实际使用中的有关问题是当前文字工作的主要任务之一，我们努力以《中国人名汉语拼音字母拼写法》为规范，以《北京周报》、《中国建设》，等国家对外出版的英文版刊物做法为样本，努力实现汉语姓名拼写规范化、标准化，但是每每收到稿件时进行初审，常常出现上述拼写混乱的情况。因此，初审时，修改这种错误的拼写方法已成为常事。为此，笔者撰写这篇论文，目的是使大家都能认识到这项工作的重要性，一定要认真对待，这样，在高校自然科学学报的英文摘要中，实现汉语姓名拼写方法的规范化、标准化将指日可待。

参 考 文 献

[1] 中国文字改革委员会，中国人姓名拼写规则，国家出版局，（1974）.
[2] 中国文字改革委员会，汉语拼音方案，国家出版局，（1987）.

Standardized Spelling of Chinese Author's Name in English Summary

Ke Lizhen

(Editorial Board of Hua Qiao University)

Abstract This paper stresses the necessity of standardized spelling of Chinese author's name in English summary. It exemplifies various un-standardized spellinqs and corrects them.

Key words chnece, name, standardized, spelling

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.ne